



Mon jardin des langues

L'imagier trilingue avec CD

Français

Allemand

Alsacien

Französisch

Deutsch

Elsässisch

Franzeesch

Ditsch

Elsassisch

Mein Sprachgarten

Mina Sprochgärtl

Mei Sprochgärtl



Editions
Migrilude

L'imagier trilingue avec CD
Mon jardin des langues
Mein Sprachgarten – Mina Sprochgàrta – Mei Sprochgàrta

Conception

Virginie Kremp

Coordination

Stéphanie Brun - Kadi

Illustrations

Anne Lefebvre et les élèves des classes bilingues
des écoles Storck, Magenta et Saint-Exupéry
Ville de Guebwiller

Référent linguistique

Richard Ledermann



Editions
Migrilude



BiLInGO
2010



Illustrateurs

Diana Schmidt	p. 5, 26, 30	Célestine Ferez	p. 17
Omer-Can Altuntepe	p. 6, 7, 10	Laetitia Yssa	p. 18
Gillian Hartmann	p. 7	Yassine Mafsal	p. 19, 22, 41
Najib Mafsal	p. 7	Mathilde Staub	p. 20, 22
Lisa Laugier	p. 8, 18, 37	Cassandra Ruolt	p. 20
Noa Nacer	p. 8, 21	Haytam Talaachirt	p. 22
Ambre Goffeney	p. 9	Léo Scapin	p. 24
Lucie Marsollier	p. 9, 27	Pablo Lidolf	p. 29, 40
Léo Rossig	p. 11, 28, 40	Lisa Schaffhauser	p. 31
Louis Jaffeux	p. 11, 23	Laura Heitz	p. 32
Margaux Seltensperger	p. 12, 25, 34, 42	Ayia Azmi	p. 33
Fatmanur Ermis	p. 13	Alishia Mangaliso	p. 35
Ugolin Anselm	p. 14	Matteo Cautillo	p. 36, 39
Sharleen Goetz	p. 14	Mehdi Nacer	p. 41
Mokthar Chebel	p. 14, 38	Louis Nombret	p. 42
Mélodie Jacquot	p. 15	Ilias Bouhennana	p. 43
Agathe Bortone-Oberlin	p. 16	Salim Hammimou	p. 43



Cultivons notre jardin !

Le Forum Bilingo est de retour avec les beaux jours et cette année, ce sont les classes de maternelle de Guebwiller qui sont mises à l'honneur.

Cultiver son jardin est affaire d'attention, de patience et d'efforts... Mais quel bonheur d'en récolter les fruits ! Nos petits élèves ont ainsi pu s'initier au « vrai » jardinage dans leur jardin pédagogique, avec de « vrais » jardiniers, tout en faisant un travail linguistique sur le thème du jardin, sous la houlette de leurs enseignantes et de Richard Ledermann.

Parmi les fruits, fleurs, légumes, outils... chaque élève en a choisi un ou deux. L'activité s'est ensuite développée à la fois dans les domaines linguistique et artistique, les élèves travaillant sur les formes, les couleurs, les découpages...

L'illustratrice Anne Lefebvre, arrivée avec le printemps, a guidé tous ces petits jardiniers en herbe pour que chacun arrive à une belle production.

De cette abondante moisson, exposée au Centre de Formation aux Enseignements Bilingues (CFEB) dans le cadre de Bilingo, une petite partie se retrouve dans cet imagier (le choix est toujours aussi difficile parmi ce qui aurait tout aussi bien pu être retenu...)

La Ville de Guebwiller continue, avec la patience et la détermination du jardinier, à implanter le bilinguisme dans ses écoles, afin que tous les habitants aient véritablement le choix : c'est ainsi qu'un deuxième site bilingue élémentaire verra le jour à la rentrée 2010 en CP à l'école Jeanne Bucher.

Que soient une nouvelle fois remerciés tous nos partenaires : le Conseil Général et la Région, l'Université de Strasbourg, présente à Guebwiller par le CFEB, dont l'accueil, dans ses locaux et son parc, est pour nous si précieux.

L'imagier s'enrichit cette année d'un CD audio, en partenariat avec le Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Alsace grâce auquel il devient un véritable outil pédagogique par l'image et par l'oreille, au service des enseignants, des enfants, des parents et grand-parents... La version PDF et audio est également consultable sur le site du CRDP d'Alsace <http://www.crdp-strasbourg.fr/> Dans cette Métropole du Rhin Supérieur où nous vivons, je vous invite à retrouver (ou trouver !) nos racines, à pratiquer nos langues, à fertiliser ce terreau qui nous aidera à mieux vivre notre Europe...

Françoise Bischoff
Adjointe au Maire de Guebwiller

Vive la diversité linguistique et potagère !

's Elsàss wàs fer a scheena Gàrta ! welch schöner Garten !

's Elsàss wàs fer a scheena Gàrta !

Quel beau jardin ! s'exclama Louis XIV en découvrant l'Alsace. Das Elsass welch schöner Garten ! 's Elsàss wàs fer a scheena Gàrta ! où mûrissent blés, vignes et houblons, où poussent encore dans bien des jardins, des légumes, des baies et des fruits cultivés avec attention par des passionnés.

Leur savoir a permis de sauver certaines espèces, d'en remettre d'autres au goût du jour. Au cours du demi-siècle qui vient de s'écouler, notre région a connu un important et enrichissant brassage de populations qui, chacune, a ramené son plant, sa petite graine.

Ainsi voit-on aujourd'hui pousser entre Vosges et Rhin des légumes et des fruits inconnus de nos plates-bandes il y a encore quelques années. Le poivron, le kiwi, la courgette, l'aubergine, et bien d'autres sont venus s'aligner à côté de notre chou à choucroute, de nos navets blancs ou jaunes et de nos pommes de terre...

Ces légumes cultivés par des jardiniers amateurs ou proposés sur les marchés par les derniers petits ou grands maraîchers d'Alsace incitent le consommateur à renouer avec la notion de produit de saison et contredisent la tendance actuelle selon laquelle tout est consommable à tout moment.

Bien des langues sont venues se mélanger à ces légumes parfois exotiques et côtoient depuis nos deux langues, le français, et notre dialecte, *unsri Mùatersproch*, et sa forme académique l'allemand, *das Hochdeutsche*.

A l'instar de ces compagnons de Saint Fiacre * qui ont redonné leurs lettres de noblesse au rutabaga, au panais ou encore au topinambour, nous tentons par la réalisation de cet imagier de redorer le blason de cet alsacien, ringard pour les uns, et de cet l'allemand, encore souvent honni par d'autres. Ainsi, nous sensibilisons cette année des enfants des maternelles bilingues guebwilleroises à l'importance de ce bilinguisme, partie intégrante du patrimoine de ce beau jardin qui les voit grandir, et accessoirement à l'importance de manger des fruits et des légumes.

Cet imagier, *dieses Bilderbuch*, *dàs Bilderbüäch* devrait, dès la rentrée prochaine, garnir les rayons des classes maternelles de notre province. Deux nouveautés l'agrémentent par rapport aux éditions précé-

entes: un CD et une graphie normalisée bas-rhinoise réalisée par Matthieu Bender, professeur des écoles à l'école Emile Storck de Guebwiller et Delhia Lageard du CRDP d'Alsace.

Richard Ledermann

Président du Cercle Emile Storck - Emile Storck Kreis de Guebwiller

* patron des jardiniers)

* Les graphies normalisées correspondent aux parlers des régions de Guebwiller (68) et Strasbourg (67).

L'alliance du Haut-Rhin et du Bas-Rhin

Cette année encore, le Centre Départemental de Documentation Pédagogique du Haut-Rhin, avec le CRDP d'Alsace, est heureux de pouvoir participer à la promotion du bilinguisme à travers ce forum Bilingo.

Cette présence est accentuée par un nouvel outil, joint à cet imagier, le CD audio qui permet de mieux appréhender la richesse de notre langue régionale.

Implanté à Guebwiller, dans les locaux de l'IUFM, le CDDP apporte son concours à la pratique du bilinguisme grâce à la mise à disposition de nombreux outils à destination des éducateurs, mais aussi avec plusieurs réalisations telles que la série de trois DVD « Au bord du Rhin, l'aventure de notre langue... » qui retrace l'histoire de l'alsacien et du hochdeutsch des temps les plus anciens à nos jours.

Puissent nos enfants, grâce à toutes ces ressources, participer à leur tour à cette grande aventure !

Vincent Fabre

Directeur du CDDP du Haut-Rhin (CRDP d'Alsace)

de Spàtz

der Spatz

d'r Spàtz

le moineau



l' herbe
's Gràs
das Gras
's Gràs



der Regenwurm
le ver de terre

de Ragawoarm
d'r Ragawurm

de Ìgel
der Igel
d'r Ìgel
le hérisson

der Marienkäfer

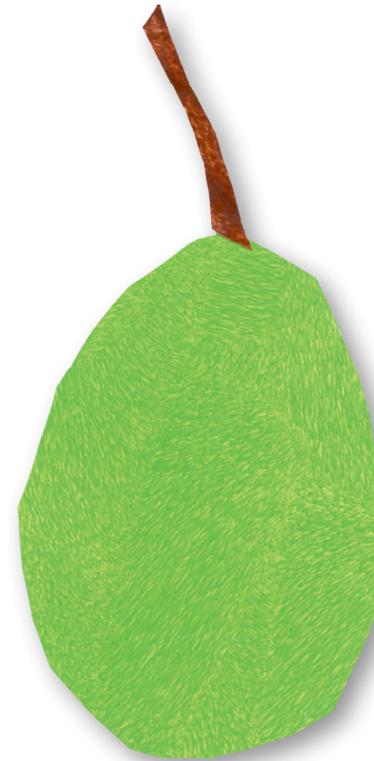
's Liebhartgottskäferle

la coccinelle

's Herrgottstiarla



d'r Äpfel la pomme
de Äpfel der Apfel



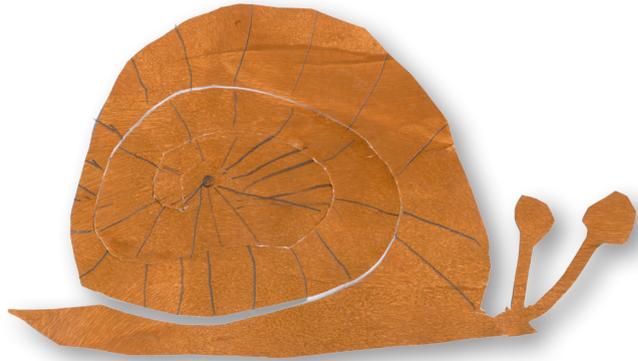
la poire d' Bìr
die Birne d' Bìr



d'r Driwel le raisin
's Driwel die Traube

de Schneck

l'escargot



die Schnecke

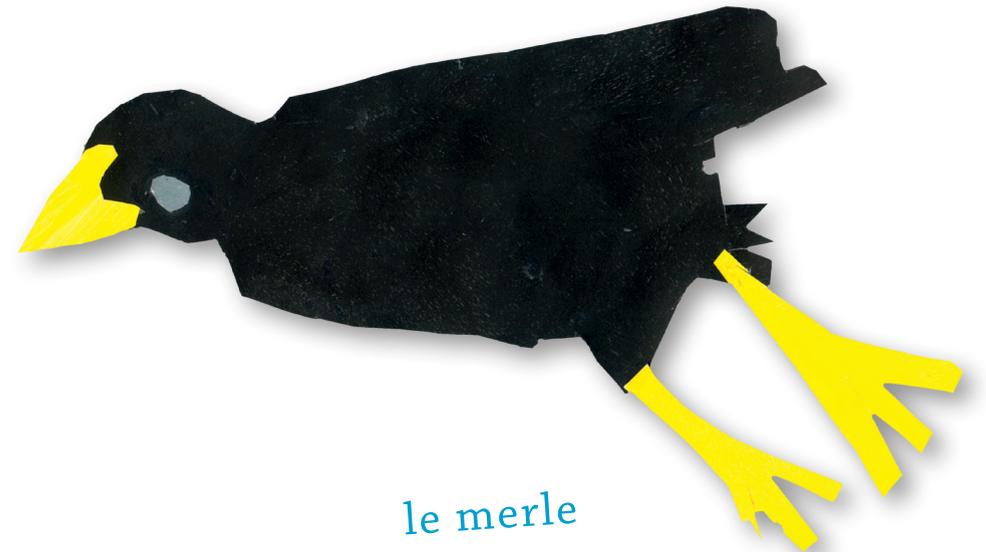
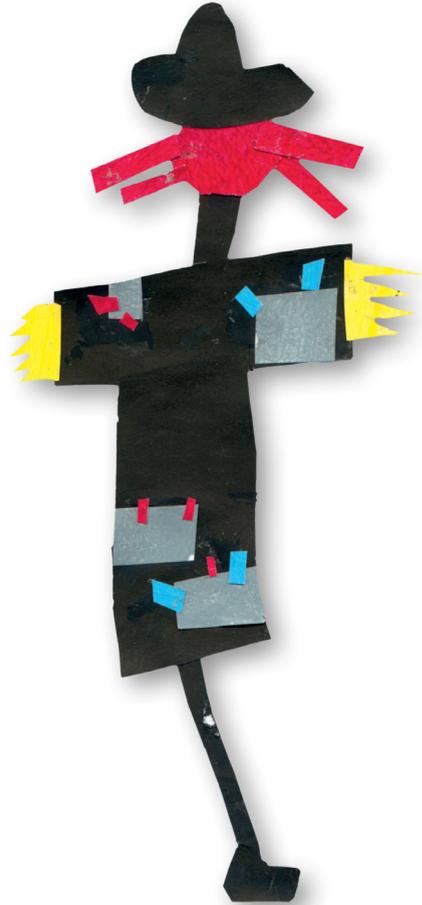
d' Schnack

den Salat begießen
d'r Sàlàt sprenze



arroser la salade
d'r Sàlàt spretza

d' Rewebutz
d' Vogelschiich
l'épouvantail
die Vogelscheuche



le merle
die Amsel
d' Àmsel
d' Àmsel

der Schmetterling
le papillon

d'r Summervogel
der Schmetterling



's Krüt le chou
der Kohl 's Kraut

die Kartoffel
d' Grumber

d'r Hardäpfel
la pomme de terre

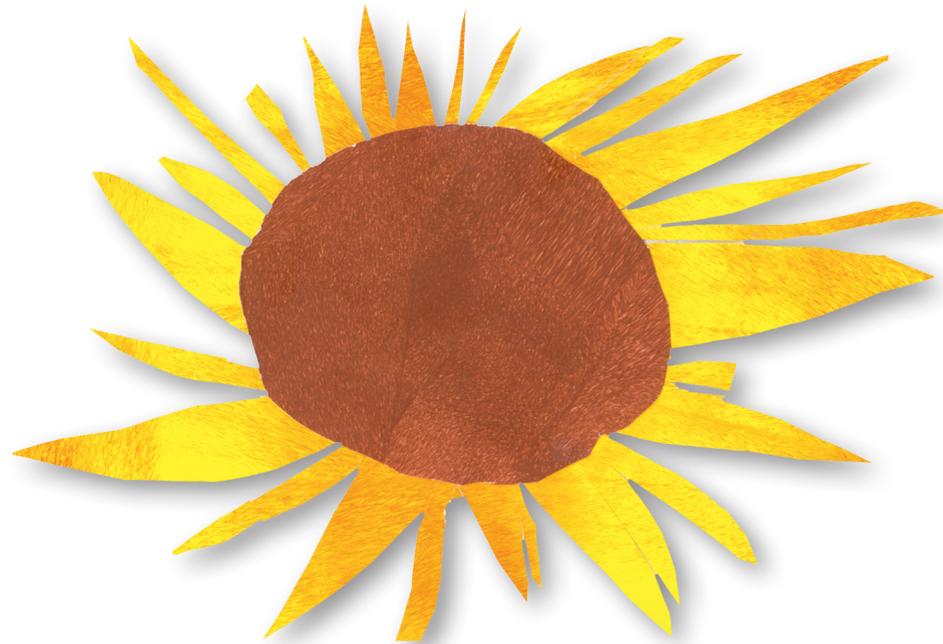


die Erde
la terre

d'r Grund
de Grund

d' Sunnablüam

die Sonnenblume



le tournesol

d' Sunnablum



d' Dàhlia
die Dahlie
d' Dàhlia
le dahlia

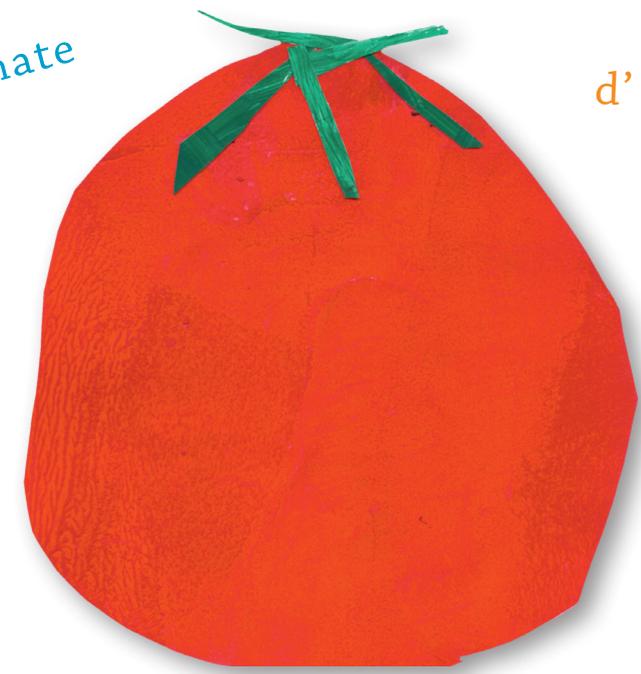


d' Ros
la rose
die Rose
d' Ros

's Ìmmala
l'abeille
de Imme
die Biene

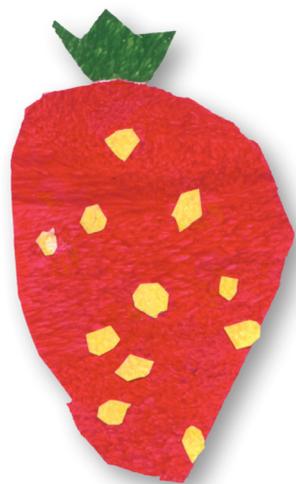
la tomate

d' Tomàt



die Tomate

d' Tomàt



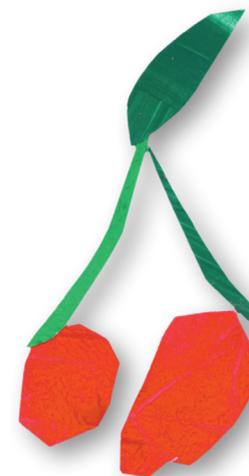
d' Arbeer
de Ardbeer
la fraise
die Erdbeere



la framboise
die Himbeere
d' Hìmbeer
d' Hìmbeer

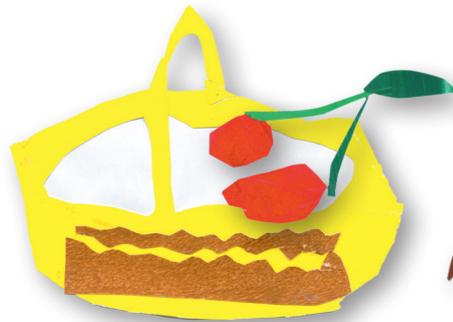


la quetsche
d' Zwatschg
d' Quätsch
die Zwetschge



d'r Kirsch
de Kasch
la cerise
die Kirsche

le panier
der Korb
d'r Korb
de Koab



d' Leiter
d' Leider
l'échelle
die Leiter

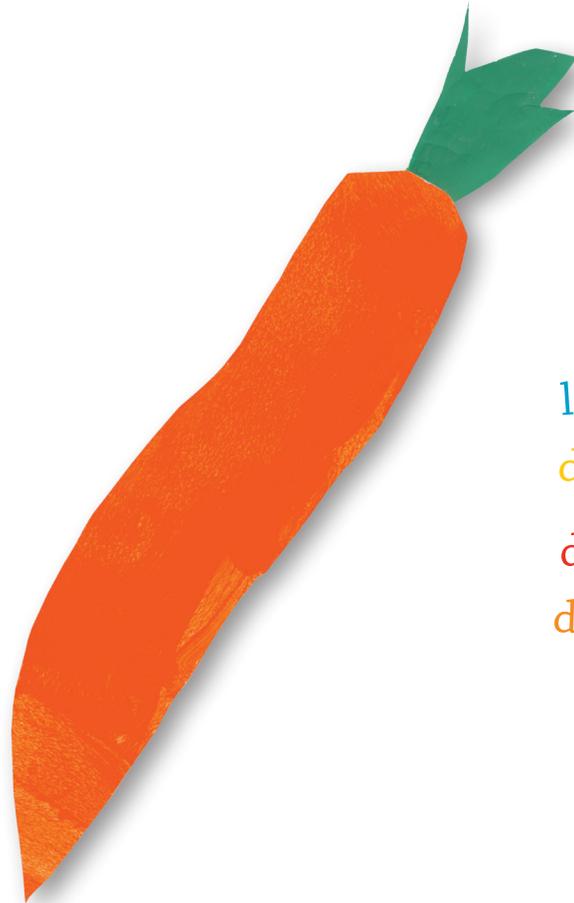


die Kirschen pflücken
d' Kirsche zopfe
cueillir les cerises
d' Kirscha àbmàcha

d' Bohn
d' Bohn



die Bohne
le haricot



la carotte
die Karotte
d' Galrüab
d' Gelrieb

die Zwiebel
d' Zewel



l'oignon
d' Ziwel



le petit pois
d' Arbs
d' Arbs
die Erbse

de Lààch
der Lauch
d'r Làuich
le poireau



le navet
's wissa Riawla



d' wiss Rieb
die weiße Rübe

le radis
der Rettich
d'r Ratig
de Rettisch



le concombre
die Gurke
d' Gugumer
d' Gugumer



d' Courgette
la courgette



d' Courgette
die Zucchini



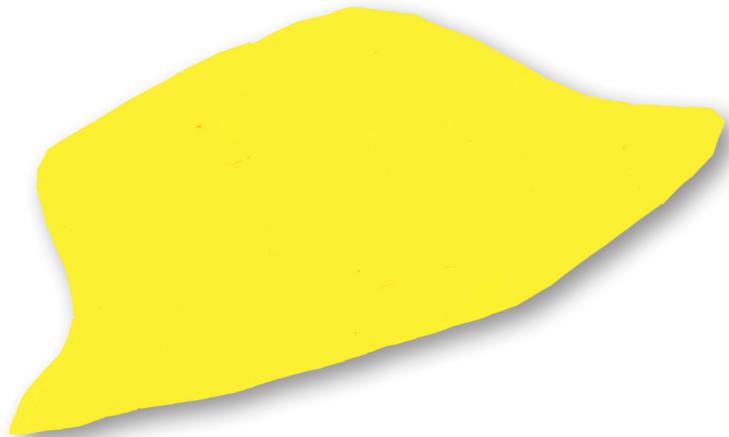
l'aubergine
d' Aubergine
d' Aubergine
die Aubergine



l'aïl d'r Knowlig
der Knoblauch de Knäwli



la feuille de laurier
das Lorbeerblatt
's Lorbuneklätt
's Lorbeerblätt



der Strohhut
le chapeau de paille

d'r Stràuihüat
de Strohhut

Schwarz
d'r Schurz



le tablier
die Schürze



les gants
die Handschue



d' Handschi
d' Handschig



d' Gummistifel
d' Gummistefel
les bottes en caoutchouc
die Gummistiefel

das Gartenhaus

la cabane de jardin

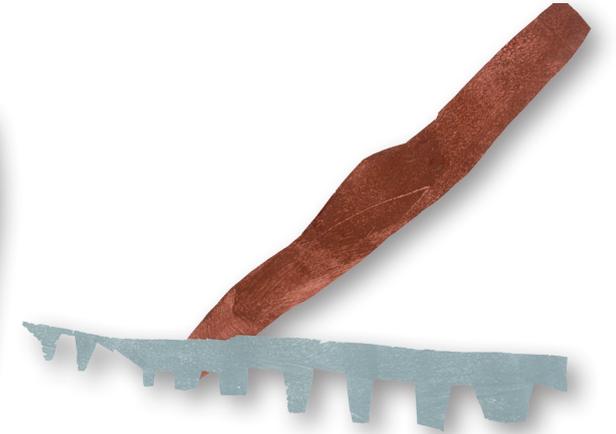


's Gàrtahisla

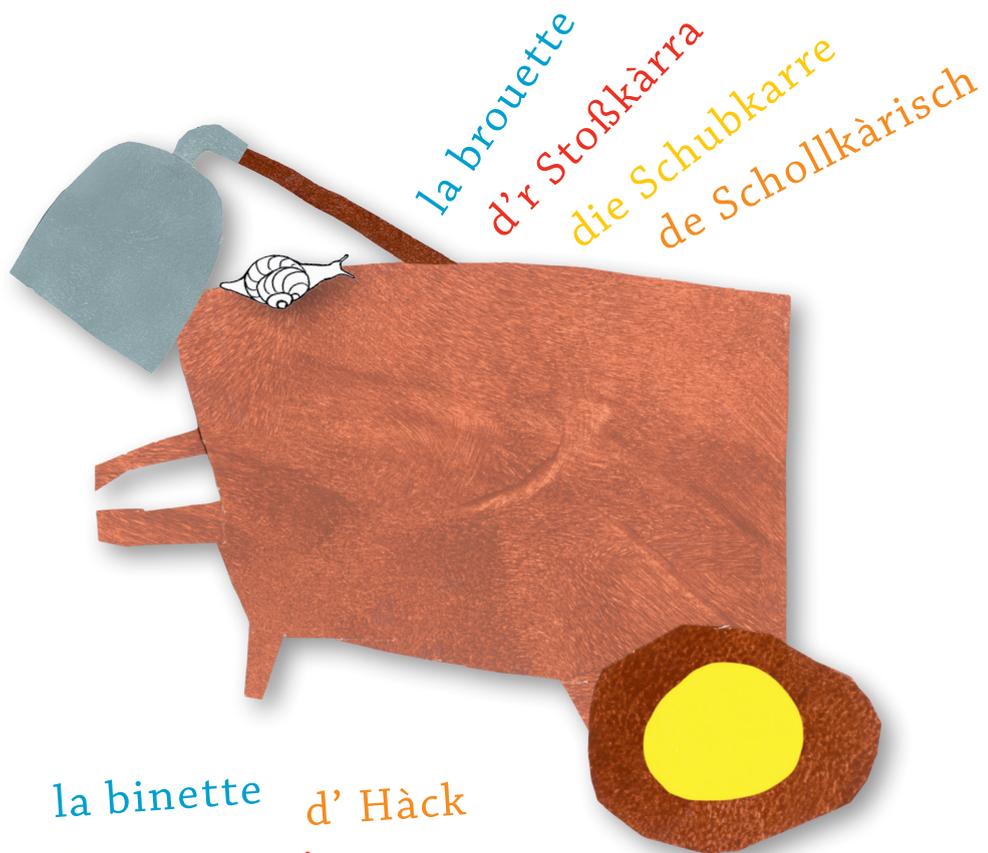
's Gàrtehiesel



de Spàta
der Spaten
la bêche
d'r Spàta



le râteau
der Rechen
d'r Racha
de Reche



la brouette
d'r Stoßkàrra
die Schubkarre
de Schollkàrisch

la binette d' Hàck
die Haue 's Haila



de Gràuif
die Gabel
la fourche
d' Gàwel

d'r Mischthüfa
le tas de fumier

der Misthaufen
de Mischthüfa

L'imagier trilingue, français, allemand, alsacien, est une réalisation des éditions Migrilude menée par Stéphanie Brun-Kadi, chargée de mission Bilingo, en partenariat avec le Service Enseignement de la ville de Guebwiller et Stéphanie Brun Kadi, chargée de Mission Bilingo.

Pour leur participation à ce projet, nous remercions :

- les élèves des écoles maternelles bilingues Storck, Magenta et Saint-Exupéry de la ville de Guebwiller et leurs enseignantes, Mesdames Rogy, Gemberlé et Uhl,
- Monsieur Matthieu Bender, professeur des écoles à l'école Emile Storck,
- Monsieur Richard Ledermann, pour sa collaboration active,
- Le CRDP d'Alsace et en particulier Delhia Lageard et Vincent Fabre, directeur du CDDP du Haut-Rhin pour leur soutien à la réalisation du CD.

Editions Migrilude
Case Postale 111
CH-2900 Porrentruy
Tél. et fax : 00 41 32 466 25 14
info@migrilude.com
www.migrilude.com



Cet imagier est également consultable en version audio et PDF sur le site du CRDP d'Alsace <http://www.crdp-strasbourg.fr>. Cet imagier, agrémenté de pistes pédagogiques, sera également consultable sur le site du CRDP d'Alsace <http://www.crdp-strasbourg.fr>

ISBN : 978-2-9700537-8-1

© Migrilude 2010

Dépôt légal : juin 2010

Imprimé dans l'Union européenne

Tous droits de traduction, de reproduction, et d'adaptation réservés pour tous pays.
Pour la France, Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.



L'imagier trilingue

Cet imagier trilingue, français, allemand, alsacien, est une collection dérivée de L'Imagier multilingue des éditions Migrilude.

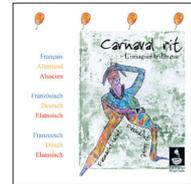
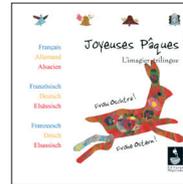
Il est le fruit d'une collaboration avec le service Enseignement de la ville de Guebwiller pour promouvoir la culture et la langue régionales.

Les illustrations ont été réalisées par les élèves des écoles maternelles bilingues Storck, Magenta et Saint-Exupéry dans le cadre d'un projet pédagogique.

Les éditions Migrilude accueillent et coordonnent des projets sur mesure afin de promouvoir :

- les langues et les cultures régionales/nationales
- le bilinguisme et le multilinguisme
- l'éveil à la pluralité linguistique

Découvrez les deux autres imagiers trilingues :



Éditions
Migrilude



ISBN 978-2-9700537-8-1



9 782970 053781 >